

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 32 (2005)  
**Heft:** 128 [i.e. 129]

**Artikel:** Le grelè è le pelèvouè = (Le grillon et le papillon, fable traduite en patois)  
**Autor:** Florian / Michel, J.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-244823>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Le Grelè è le pelèvouè pè Florian

(Le grillon et le papillon, fable traduite en patois)

On pouro piti grelè

Katyi din l'èrba hyorya,

Vouityiv on p'lèvouè

Vôlin din le patheryâ.

La bith élâye breyivè di pye balè kolà :  
Le bleu, le rodzo, l'ouâ èthyètâvan chi chè j'âlè;  
Dzouno, bi, piti mètre, i koua dè hyà in hyà,  
Prenyin è tyithin lè pye balè.

"A ! dejè le grelè, ke chon chô è le myo  
Chon diferin ! Dama Natura

Por li l'a to fê, por mè rin dou to.

N'é pâ dè hyinthe, onko min dè figura.

Nyon mè fâ atinthyon, lè k'min che n'iro pâ :

Atan pâ ithre inke bâ."

K'min dèvejâvè, din le præ vè

Arouvè no tropa dè j'infan

Korechin avoui na pouta fan

Apri chi pelèvouè ke volon ti avè.

Tsèpi, motyâ, bounè chêrvon à l'atrapâ;

Le pouro l'a bin dou mô dè lou j'ètsapâ.

L'è d'abor pachâ a taba.

On le prin pè l'âla, on ôtro pè le kouâ;

On trèjimo ch'amènè, li yètè la titha.

I fayê pâ tan dè j'éfouâ

Po dékucheri ha poua bèthèta,

" O ! Q'fâ le grelè, chu pâ mé korothi;

I kothè tru tyè po breyi din le mondo;

Du vouè, vu amâ mon pèrtè chêrvâdzo !

Po vivr'bènrà, vèk'chin katyi."

J. Michel

